

22006A0816(02)

16.8.2006

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 224/16

ПРОТОКОЛ

към Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Украйна, от друга страна (СПС), след присъединяването на Чешката Република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към СПС и след внасянето на изменения към СПС

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

наричани по-долу „държавите-членки“, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани по-долу „Общностите“, представлявани от Съвета на Европейския съюз и от Европейската комисия,

от една страна, и

УКРАИНА,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“ за целите на настоящия протокол,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД разпоредбите от Договора между Кралство Белгия, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Ирландия, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Португалската република, Република Финландия, Кралство Швеция и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия (държавите-членки на Европейския съюз) и Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република относно присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз, което бе подписано в Атина на 16 април 2003 г. и ще влезе в сила на 1 май 2004 г.,

КАТО ОТЧЕТОХА новото положение в отношенията между Украйна и Европейския съюз, произтичащи от присъединяването към Европейския съюз на 10 нови държави-членки, което разкрива нови възможности и става причина за възникването на нови предизвикателства пред сътрудничеството между Украйна и Европейския съюз,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД желанието на страните да обезпечат постигането и изпълнението на целите и принципите на СПС,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република стават страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество, с което се установяват отношения на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Украйна, от друга страна, подписано в Люксембург на 14 юни 1994 г. и влязло в сила на 1 март 1998 г. (наричано по-долу „Споразумението“), които съответно приемат и взимат под внимание по същия начин, както и останалите държави-членки, текстовете на Споразумението, съвместните декларации, размените на писма, приложени към Заключителния акт, подписан на същата дата, и Протокола към Споразумението от 10 април 1997 г., влязъл в сила на 12 октомври 2000 г.

Член 2

1. Предвид скорошните институционални промени в рамките на Европейския съюз страните са съгласни, че след изтичането на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, съществуващите разпоредби в споразумението, позоваващи се на Европейската общност за въглища и стомана, ще се счита, че се отнасят до Европейската общност, която е правоприменица на всички права и задължения, договорени от Европейската общност за въглища и стомана.

2. Предвид институционалните промени, станали в международната търговска система ГАТТ-СТО, страните се споразумяват, че

съществуващите понастоящем препратки към ГАТТ в целия текст на споразумението следва да се считат за препратки към ГАТТ 1994, а разпоредбата „Присъединяване на Украйна към ГАТТ“ следва да се разбира като „Присъединяване на Украйна към СТО“.

3. Предвид развитието на договорната база на Европейската енергийна харта страните се споразумяват, че съществуващите понастоящем препратки към Протокола към Енергийната харта относно енергийния коефициент на полезно действие и свързаните с него екологични аспекти.

Член 3

Настоящият протокол е неразделна част от споразумението.

Член 4

1. Настоящият протокол се одобрява от Общностите, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите-членки и от Украйна в съответствие с техните собствени процедури.

2. Страните се уведомяват помежду си относно приключването на съответните процедури, упоменати в предходния параграф. Инструментите за одобрение се депозират в генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 5

1. Настоящият протокол влиза в сила на същия ден, на който влиза в сила и Договорът за присъединяване от 2003 г., при условие че всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депозираны преди тази дата.

2. В случай че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депозираны преди тази дата, настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец, следващ след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.

3. В случай че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депозираны преди 1 май 2004 г., настоящият протокол се прилага временно, считано от 1 май 2004 г.

Член 6

Текстовете на споразумението, Заключителния акт и на всички документи, приложени към него, както и Протоколът към

Споразумението за партньорство и сътрудничество от 10 април 1997 г. са съставени на естонски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки, словенски, унгарски и чешки език.

Тези текстове се прилагат ⁽¹⁾ към настоящия протокол и са еднакво автентични с текстовете на останалите езици, на които са съставени Споразумението, Заключителният акт и документите, приложени към него, както и Протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество от 10 април 1997 г.

Член 7

Настоящият протокол е съставен в две екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, словашки, словенски, полски, португалски, унгарски, финландски, френски, чешки, шведски и украински език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

⁽¹⁾ Текстовете на естонски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки, словенски, унгарски и чешки език ще бъдат публикувани в Специалното издание на Официален вестник на по-късна дата.

Hecho en Dublín, el veintinueve de abril de dos mil cuatro.

V Dublinu dne dvacátého devátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Dublin den niogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Dublin am neunundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta aprillikuu kahekümne üheksandal päeval Dublinis.

Έγινε στο Δουβλίνο, στις είκοσι εννέα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Dublin on the twenty-ninth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Dublin, le vingt-neuf avril deux mille quatre.

Fatto a Dublino, addì ventinove aprile duemilaquattro.

Dublinā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit devītajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų balandžio dvidešimt devintą dieną Dubline.

Kelt Dublinban, a kétezer-negyedik év április havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f' Dublin fid-disgħa u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Dublin, de negenentwintigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Dublinie, dnia dwudziestego dziewiątego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Dublin, em vinte e nove de Abril de dois mil e quatro.

V Dubline dvadsiatehodeviateho apríla dvetisícčtyri.

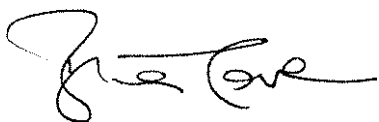
V Dublinu, dne devetindvajsetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Dublinissa kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Dublin den tjugonionde april tjugohundrafyra.

Вчинено у Дубліні, двадцять дев'ятого квітня дві тисячі четвертого року.

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 За Държави-Члени



Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På Europeiska gemenskapernas vägnar



Michel Lyh

Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Għall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajino
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar

